

Peul et Sorcière

C'est moi Pauline Bamélé. Autrefois il y avait un homme. Cet homme était un peul. Quand il fait jour, chaque matin, il a l'habitude de conduire ses boeufs loin dans la brousse et le soir il revenait.

Un jour qu'il a amené ses bœufs dans la brousse, arrivé là bas il voulait faire cuire l'igname pour son déjeuner, mais il n'avait pas de feu. Arrivé loin dans la brousse il a vu une fumée qui montait vers le ciel. Il se dit alors :

- Maintenant je peux trouver du feu, je vais donc là-bas pour chercher du feu pour cuire mon igname et préparer mon déjeuner et boire de l'eau.

Arrivé non loin des lieux il a vu une grosse marmite sur le feu. La marmite était tellement grande qu'on pouvait y préparer la nourriture nécessaire pour tous ceux qui travaillaient en commun dans un champ ⁽¹⁾.

Il était là et il regardait : il ne voyait personne, sauf une vieille. Quand il a vu la vieille il s'est étonné. Il se disait :

- C'est cette vieille qui est ici et elle a préparée cette grande marmite ? Où a-t-elle un groupe qui travaille dans son champ ?

Il s'est donc caché derrière un arbre appelé *sèrè* ⁽²⁾.

Il observait la vieille et ce qu'elle allait faire avec sa grosse marmite, car il n'y avait aucun groupe dans le champ.

Il était là en train de voir ce que la vieille allait faire. La vieille va alors ouvrir la grosse marmite et c'est ainsi que Peul s'est aperçu qu'il y avait des morceaux d'ignames dans la marmite. Ces morceaux d'ignames servaient pour préparer le fofou.

Peu après, la vieille regarde encore l'igname et elle s'aperçoit qu'il est cuit. Maintenant elle se met debout et elle tape sur son ventre en disant :

- Mes enfants, vous qui êtes dedans, sortez et prenez les pilons, mes enfants sortez et prenez le pilon !

Après avoir fait cela voilà que les enfants sont sortis de son ventre avec des pilons. En ce moment Peul était caché derrière l'arbre et il voyait tout ce qui se passait. Il a eu peur et il n'avait plus le courage de s'approcher de la vieille.

Quand les enfants furent sortis ils ont bien préparé le mortier et les pilons. Peul avait vu auparavant les mortiers et il était étonné car il ne voyait personne, sauf la vieille.

Après avoir préparé les mortiers les filles se retrouvèrent autour des mortiers pour piler le fofou.

Quand elles pilaient la vieille était assise à côté et les observait.

Peul était toujours caché derrière l'arbre et il regardait la scène. Les filles pilaient et la vieille disait :

- Vous toutes, allez, travaillez !

Une fois la pâte prête chacune a pris sa part pour manger, ensuite les filles ont nettoyé les plats.

Elles ont lavé et rangé les plats toujours sous le regard du Peul.

Une fois terminé, la vieille dit :

- Mes enfants rentrez, mes enfants rentrez, mes enfants rentrez !

¹) Un cultivateur peut appeler des gens pour venir travailler dans son champ. Ensuite il prépare la nourriture pour tout le monde. C'est le mot que le conteur utilise : *kigalawu*, a ne pas confondre avec *codgioria* : un groupe de personnes qui travaille à tour de rôle dans les champs des membres du groupe.

²) Arbre protecteur des Kotokoli. A Kolowaré on trouve cet arbre derrière la maison de l'ancien chef du village. Ce chef venait de Koma. Sa famille faisait des cérémonies au pied de l'arbre.

Quand les enfants furent toutes rentrées, la vieille va dans sa chambre et elle prend son fil pour tisser.

Peul maintenant arrive tout doucement et il demande la permission de s'approcher. Avant de s'approcher de la vieille, Peul avait versé de l'eau sur ses pieds pour faire croire qu'il avait de la rosée sur ses pieds et qu'il venait ainsi d'arriver.

Le jeune arrive et il salue la vieille :

- Bon après-midi.

La vieille répond :

- On ne doit pas venir ici, que cherches-tu ?

Le jeune répond :

- Je suis en train de faire paître mes bœufs et quand j'ai vu la fumée j'ai pensé qu'ici on pouvait trouver du feu. Je viens en chercher un peu pour préparer mon déjeuner.

- Voici donc le feu, tu viens d'arriver où tu étais là depuis longtemps ?

- Je viens d'arriver, d'ailleurs regarde la rosée sur mes pieds.

La vieille continue :

- As-tu vu ce que j'ai fait, oui ou non ?

- Je n'ai rien vu, répond le jeune.

- Prends le feu et va-t-en !

Le jeune a pris le feu et il est parti préparer son déjeuner. Plus tard il rentre à la maison avec ses bœufs.

Peul avait un ami. Arrivé à la maison il lui a raconté ce qu'il lui était arrivé en brousse. Il lui dit :

- Mon ami, aujourd'hui j'ai vu quelque chose de très étrange en brousse. J'ai rencontré une vieille seule dans la brousse qui a préparé de la nourriture. Ensuite elle a tapé son ventre d'où sont sorties ses enfants. Après avoir fini de manger elle les a fait rentrer de nouveau dans le ventre. Quand j'ai vu cela j'ai eu peur.

Tandis que Peul racontait cela à son ami, la vieille s'était transformée en oiseau qui était perché sur un arbre là, à côté, et écoutait ce que Peul disait.

La vieille dit alors :

- Ah ! Le jeune avait vu tout ce que j'avais fait et il m'a menti.

La vieille retourne en brousse et un jour elle se transforme en une belle fille et elle arrive dans le village. Elle arrive donc dans le village et elle rencontre des groupes de jeunes qui causaient. Les jeunes ont vu la fille : elle était vraiment très belle. La fille avait dans sa main un beau bâton qui brillait comme si c'était du fer qui lançait des éclats.

Les jeunes disent :

- Eh ! Regardez cette fille avec son teint clair !

Chacun disait :

- Cette fille est à moi, cette fille est à moi !

Celui là qui était à l'origine de l'affaire était parmi les jeunes et il disait :

- Non, c'est moi qui l'ai vue en premier, donc elle est à moi !

Tandis que les jeunes disaient cela, la fille leur dit :

- Puisque vous tous me voulez, je vous propose une épreuve. Celui qui gagnera sera mon mari.

La fille dit alors :

- Je vais planter ma canne et celui qui pourra la briser en deux en lançant une pierre sera le gagnant.

Elle plante alors la canne et les jeunes, à tour de rôle, se mettent à lancer les pierres dans le but de gagner la fille. Ils lancent, ils lancent, ils lancent. Peul n'était pas décidé

à participer, mais tout de même il se lève et avec nonchalance, il lance la pierre. La pierre tombe sur le bâton et il le brise.

La fille dit alors :

- Vous avez vu ? Voilà mon mari ! C'est lui qui a brisé mon bâton en deux.

Les autres se mettent à l'écart et Peul prend la fille et l'amène chez lui.

Ils vivaient là ensemble. Peul avait un chien. C'était un grand chien, fort et robuste. Chaque nuit la femme ne dormait pas, elle restait assise dans la chambre. Elle ouvrait largement sa bouche et sortait ses dents. Quand Chien voyait cela il gémissait et il aboyait.

Peul dormait et il ne se rendait pas compte de ce que la femme faisait.

Un jour la femme dit à son mari :

- Pourquoi ton chien me gêne tout le temps ? La nuit il aboie et m'empêche de dormir, ton chien là, on va le tuer.

Le jeune dit :

- Tu veux le tuer ? Mais pourquoi !

- Oui, il faut le tuer parce que la nuit il m'empêche de dormir. Sa manière de faire ne me plaît pas, donc il faut le tuer.

Ils l'ont donc tué et mangé.

Après avoir mangé la viande le jeune ramasse tous les os et les dépose dans une marmite. Il pose un couvercle sur la marmite, il prend de l'argile, la pétrit, et il scelle le couvercle avec cette argile.

Le jeune prend la marmite et la pose dans un coin. Un jour la femme dit à son mari :

- Je suis venue chez toi, tu m'as trouvée belle, et tu m'as épousée. Il est donc temps que tu viennes connaître chez moi.

Un jour ils se mettent en route. En cours de route le jeune revoyait les endroits où il amenait ses bœufs. La femme lui demande :

- Connais-tu ce lieu ?

Le jeune répond :

- Oui, c'est ici que j'amène mes bœufs.

A chaque arrêt la femme lui pose la même question et Peul répond de la même façon.

Arrivés loin dans la brousse, ils étaient presque arrivés là où habitait la vieille, voilà que la femme se transforme en vieille. Le jeune voit l'arbre derrière lequel s'était caché, et son cœur commence à remuer. Il a donc reconnu l'arbre et la vieille.

Ils arrivent à la maison et ils s'asseyent et ils se mettent à causer. La nuit ils se couchent ensemble. Chaque nuit la femme reprend ses habitudes.

La vieille rappelle au jeune les faits passés en lui racontant tout ce qu'il a fait : tu étais venu chercher du feu pour préparer ton déjeuner, ensuite je t'avais demandé si tu avais vu quelque chose et tu as dit non, que tu n'avais rien vu. Tu as juré de n'avoir rien vu et pourtant tu as raconté à ton ami tout ce que tu avais vu. Je t'avais pourtant demandé et tu ne m'avais pas dit la vérité. Tu m'as trouvée jeune fille et maintenant tu vois la vieille que tu avais vue. Tu reconnais l'arbre là, et moi, tu me reconnais ?

Le jeune répond :

- Oui !

La femme dit :

- Tu vois, c'est ici ma maison. Dieu m'a accordé de t'attraper, maintenant tu es entre mes mains. Voilà la raison pour laquelle je t'ai fait venir ici chez moi.

Le jeune a pris peur.

Quand la vieille s'est aperçue que le jeune tremblait de peur, elle a tapé sur son ventre en disant :

- Mes enfants, vous qui êtes dedans, sortez, sortez, le jeune est ici avec nous, sortez avec vos haches, sortez avec vos haches.

Voilà alors que les enfants sortent vraiment avec leurs haches. La vieille demande alors au jeune de monter sur l'arbre où il s'était caché et de se mettre les pieds en haut et la tête en bas.

Le jeune monte avec ses pieds jusqu'au sommet de l'arbre, ensuite il se met avec la tête en bas. L'arbre était vraiment grand et haut. Puis la vieille demande à ses enfants de s'approcher et d'abattre l'arbre. Elle leur dit :

- Voyez vous cet homme qui se trouve au sommet de l'arbre ? Quand l'arbre tombe, nous allons manger cet homme.

Les enfants se mettent à couper en chantant. La vieille montre à ses filles la chanson qu'elles devaient chanter :

Celle qui ne coupe pas, ne boira pas la soupe

Celle qui ne coupe pas

Celle qui ne coupe pas

Celle qui ne coupe pas, ne boira pas la soupe

Chaque fille se mettait au travail en chantant. Au moment où les filles coupaient l'arbre, dans la brousse se trouvait Lézard qui observait ce qui était en train d'arriver dans le monde. Quand l'arbre allait tomber, Lézard lançait des jurons et l'arbre se redressait. Donc l'arbre ne tombait pas et le jeune se trouvait toujours en haut.

Dans l'ancien temps les Peuls tressaient leurs cheveux. Ce Peul avait les cheveux tressés et dedans se trouvait sa flûte. Peul utilisait la flûte quand il se promenait avec ses bœufs. Il enlève la flûte de ses cheveux.

Les filles continuaient à couper et à chanter. Quand l'arbre est sur le point de tomber, les filles ne réussissent pas à le faire tomber. Lézard était toujours là à lancer ses jurons. Eh ! Vraiment l'arbre se redressait toujours. La vieille incite les filles à continuer et à chanter afin de faire tomber l'arbre. Les filles se mettent encore à chanter :

Chant

Elles ne parviennent pas à faire tomber l'arbre. Un peu après, le jeune sort sa flûte de sa tête et se met à jouer. Son chien, qui avait été tué, s'appelait *waranlo*. Le jeune dans l'arbre se met à chanter :

Mon chien on a mal parlé de toi

On a mal parlé, mal parlé

Mon chien on a mal parlé de toi

On a mal parlé, mal parlé

De leur côté, les filles chantaient leur chanson, et le jeune, la sienne. C'était comme un affrontement avec des chants.

A la maison du Peul les os du chien reprennent forme et Chien sort de la marmite. Il regarde de tous côtés, mais il ne voit pas son maître. Chien entend le chant et il se met en route par où il allait avec son maître.

Il se met à courir dans la brousse et suivant le chant de son maître. Il arrive presque sur les lieux. Peul reprend le chant et Chien arrive sur les lieux. Chien tue la vieille et ses filles et détruit tout. Ainsi les filles n'ont pas pu faire tomber l'arbre. Quand l'arbre était en train de tomber, il y avait Lézard qui le redressait par ses jurons.

Après que Chien eut tout détruit il demande à son maître de descendre puisqu'il n'y a plus de danger.

Peul se redresse et descend de l'arbre et ensemble, avec Chien, rentre à la maison. Voilà pourquoi il faut souvent avoir un chien avec soi car il peut te sauver la vie.